



# **IGLAND 55 / 55A / 60**

**Owner's Manual - Betriebsanleitung**

**Manuel d'utilisation - Eierens instruksjonshefte**

(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager

(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days

(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigegebene ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird

(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze

(14) jours

Manufacturer:

IGLAND AS,  
Roresanden 109, N-4885 Grimstad, Norway  
<http://www.igland-as.com>  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
Phone +47 37 25 62 00 Fax +47 37 25 62 01

Approved



Revised: 01.03.2011

Issued: øi 11.02.03

P/N: 390127

F:\Produkter\Instr\1tr\55-55A-60.doc

Autocad: 55

© IGLAND AS

- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.

- (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.

- (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.

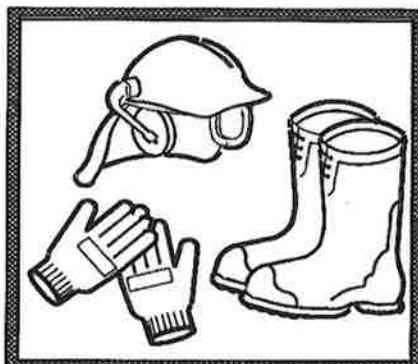
- (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.

# INDEX

<b>N) Faremomenter/sikkerhetsregler.....</b>	<b>5</b>
<b>(GB) Hazards and safety precautions</b>	
<b>(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften</b>	
<b>(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité</b>	
<b>Illustration.....</b>	<b>9</b>
<b>1.0 (N) Klargjøring/montering.....</b>	<b>10</b>
<b>(GB) Attaching winch to tractor</b>	
<b>(D) Anbau der Seilwinde</b>	
<b>(F) Montage sur tracteur</b>	
1.1 (N) Klargjøring.....	10
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
1.2 (N) Montering til traktor .....	11
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
1.3 (N) Montering av ståltau.....	14
(GB) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	
<b>2.0 (N) Bruksanvisning .....</b>	<b>15</b>
<b>(GB) Operating instructions</b>	
<b>(D) Gebrauchsanweisung</b>	
<b>(F) Instructions d'utilisation</b>	
2.1 (N) Innledning.....	15
(GB) Preliminary steps	
(D) Einleitung	
(F) Opérations préalables	
2.2 (N) Symbolforklaring .....	16
(GB) Symbols used, controls	
(D) Zeichenerklärung, Bedienung	
(F) Explication des symboles de commande	
2.3 (N) Innvinsjing .....	17
(GB) Logging operations	
(D) Einziehen der Stämme	
(F) Débusquage	
<b>3.0 (N) Vedlikehold .....</b>	<b>21</b>
<b>(GB) Maintenance</b>	
<b>(D) Wartung</b>	
<b>(F) Entretien</b>	
3.1 (N) Smøring.....	21
(GB) Lubrication	
(D) Abschmieren	
(F) Lubrification	

3.2	(N) Kontroll av clutch..... (GB) Clutch inspection (D) Kupplung kontrollieren (F) Contrôle de l'embrayage	23
3.3	(N) Clutch justering .. (GB) Clutch adjustment (D) Kupplung einstellen (F) Réglage de l'embrayage	24
3.4	(N) Justering av bremseband .. (GB) Brake band adjustment (D) Nachstellen des Bremsbandes (F) Réglage de la courroie de freinage	26
3.5	(N) Kjedet .. (GB) Drive chain (D) Antriebskette spannen (F) Chaîne d'entraînement	27
3.5	(N) Skifting av clutchlameller .. (GB) Renewing clutch friction pads (D) Kupplungslamellen auswechseln (F) Changement des lamelles d'embrayage	29
4.0	<b>(N) Lagring .. (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage</b>	31
5.0	<b>(N) Ekstrautstyr .. (GB) Options (D) Zusatzausstattung (F) Équipement optionnel</b>	32
5.1	(N) Produkt..... (GB) Products (D) Produkte (F) Produits	32
5.2	(N) Montering av elektrohydraulisk betjening LHP .. (GB) Installing electrohydraulic remote control unit (D) Montage der elektrohydraulischen Bedienung (F) Montage de la commande électrohydraulique	34
5.3	(N) Symbolforklaring LHP betjening .. (GB) Symbol explanation, LHP operation (D) Zeichenerklärung für Gebrauch (F) Explication des symbols de commande LHP	35
-	(N) Garantibetingelser .. (GB) Terms of Warranty (D) Garantiebedingungen (F) Garantie	36

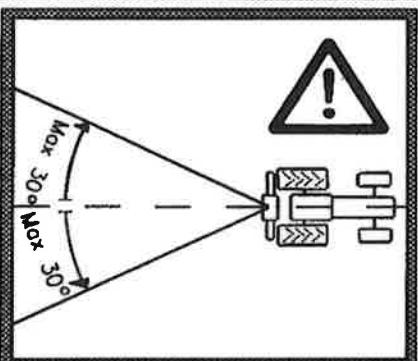
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



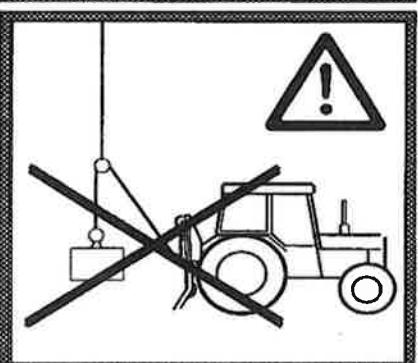
1. (N) Bruk alltid verneutstyr  
 (GB) Always wear protective gear  
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité



2. (N) NB! Utvis den største aktksamhet!  
 (GB) Stay alert at all times!  
 (D) Vorsicht während des Betriebs der Maschine!  
 (F) Attention !



3. (N) Unngå sidedrag  
 (GB) Do not haul in from sides  
 (D) Max. Schleppwinkel beachten  
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés



4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for.  
 Må ikke brukes til andre formål enn å trekke tømmer langs bakken  
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed. Must not be used for any purpose other than pulling logs along the ground.  
 (D) Darf nur zum Schleppen von Holz auf dem Boden und nicht für andere Zwecke verwendet werden  
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu. Ne doit être utilisé que pour pousser des grumes sur le sol

- (N) Faremonenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



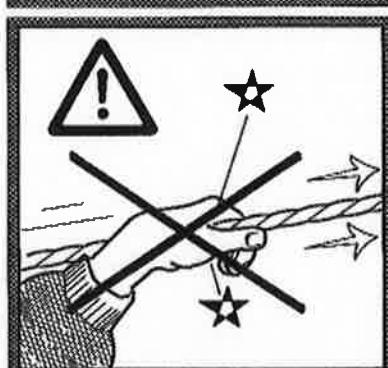
5. (N) Hold barn borte fra maskinen  
 (GB) Keep children away from winch and tractor  
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten  
 (F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur



6. (N) Advarsel!  
 (GB) Warning!  
 (D) Achtung!  
 (F) Attention !



7. (N) Unngå farlig sone  
 (GB) Keep well away from hazard zone  
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten  
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse



8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse  
 (GB) Avoid contact with moving cable  
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren  
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag  
 (GB) Place winch on an even, flat surface  
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen  
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable

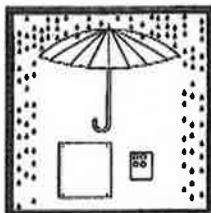


10.(N) Advarsel!  
 (GB) Warning!  
 (D) Achtung!  
 (F) Attention !



11.(N) Benytt kun kvalitetsståltau  
 (GB) Use only cable of suitable quality  
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden  
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité

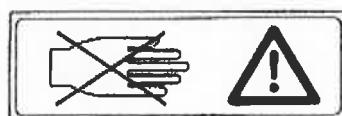
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité



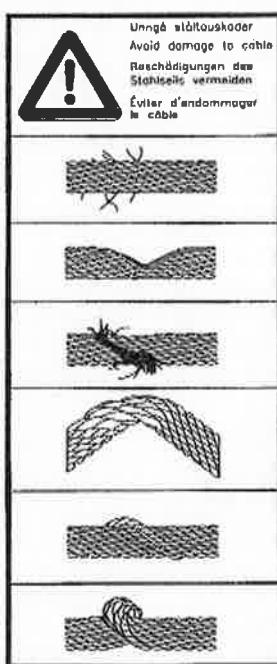
12. (N) Oppbevar betjeningen under tak  
 (GB) Store control unit in a covered place  
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen  
 (F) Entreposer la commande sous un toit



13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut  
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs  
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen  
 (F) Tirer le câble régulièrement

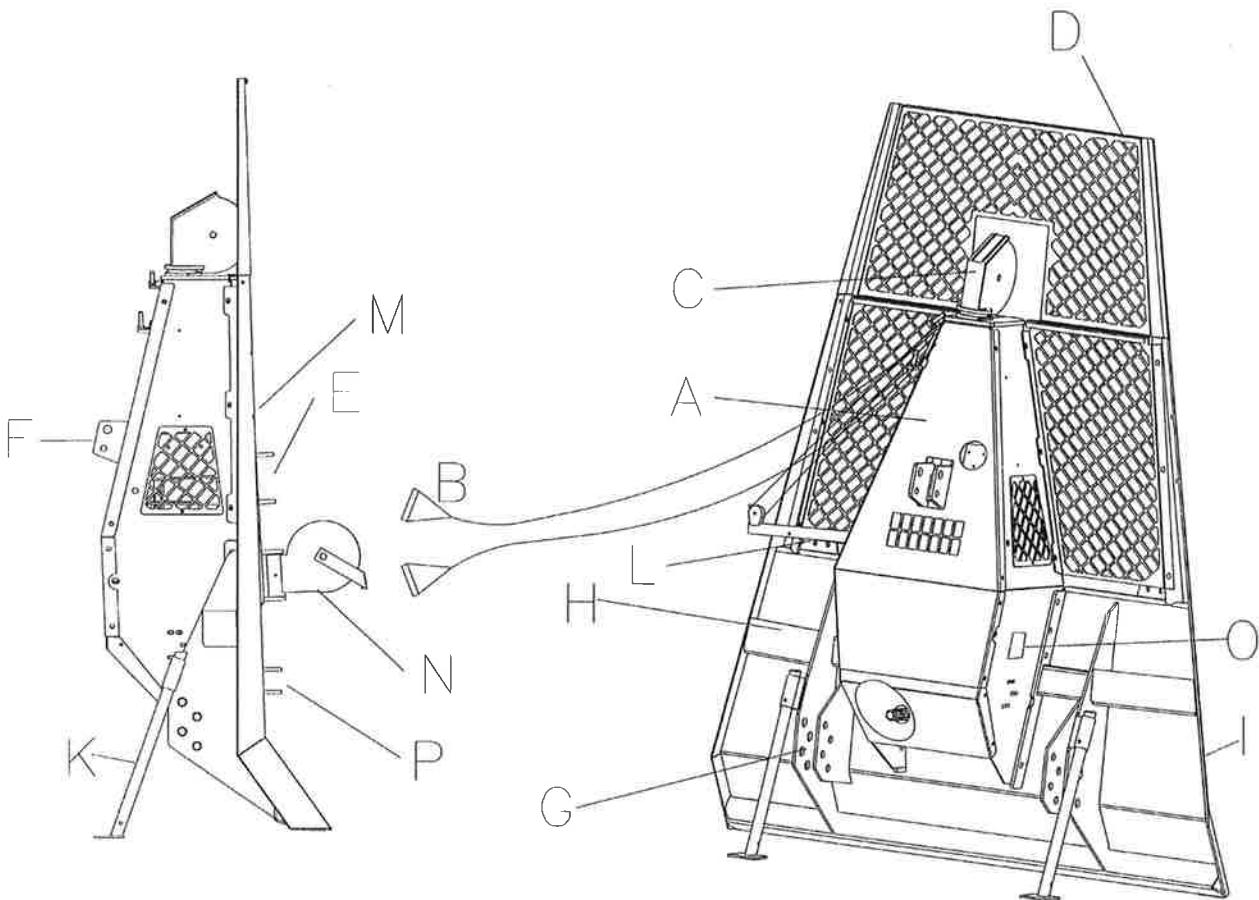


14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor  
 (GB) Lever controls: Use cord  
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen  
 (F) Levier de commande : Employer le cordon



15. (N) Unngå ståltauskader  
 (GB) Avoid damage to cable  
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden  
 (F) Éviter d'endommager le câble

# IGLAND 55



## (N) Norsk

A - IGLAND 55, B - betjeningssnor, C - toppblokk, D – Toppgitter (option), E - alt. feste inntreksblokk, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - verktøyboks, I - lunnepanne, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N – inntreksblokk, O - serienr. Plate, P-tilhengerkobling (option)

## (GB) English

A - IGLAND 55, B - control cord, C - top pulley, D - protection screen (option) , E - alternative pulley position, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - storage box, I - butt plate, K - support leg, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N – pulley, O - plate with serial No., P- Trailer hitch (option)

## (D) Deutsch

A - IGLAND 55, B - Zugleine, C - obere Seilführungsrolle, D – Schutzgitter (zusatzausstattung), E - Alternative Position, F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Werkzeugkästchen, I - Rückeschild, K - Stützbein, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängeketten, N – Seilführungsrolle, O - Seriennummer (Schild), P- Anhängerkupplung (zusatzausstattung)

## (F) Français

A - IGLAND 55, B - cordon de commande, C - poulie supérieure, D - grille de sécurité, E - 2ième position poulie, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - caisse à outils, I - bouclier d'ancre, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N – poulie, O - plaque avec numéro de série, P-

## 1.0

- (N) Klargjøring/montering  
(GB) Attaching winch to tractor  
(D) Anbau der Seilwinde  
(F) Montage sur tracteur

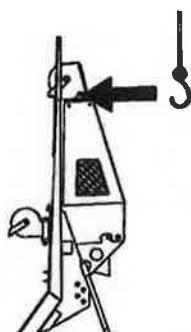
### 1.1

- (N) Klargjøring  
(GB) Before mounting  
(D) Vorbereitung  
(F) Opérations préalables



#### 1.1.1

- (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité



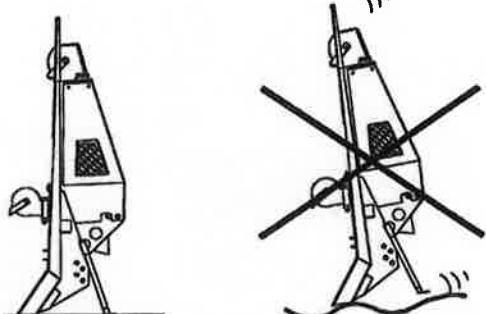
#### 1.1.2

- (N) Løftes i løftekroken
- (GB) Attachment point for lifting winch
- (D) Am Kranhaken anheben
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage



#### 1.1.3

- (N) Monter parkeringsbeina
- (GB) Attach support legs
- (D) Stützbeine befestigen
- (F) Monter les pieds de stationnement



#### 1.1.4

- (N) Sett vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane

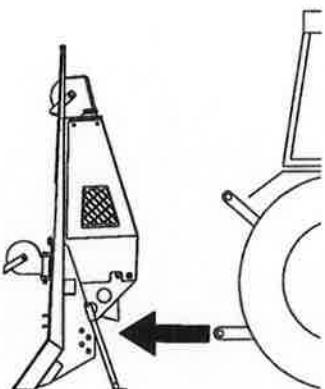
## 1.2

- (N) Montering til traktor  
(GB) Mounting winch on tractor  
(D) Anbau am Schlepper  
(F) Montage sur tracteur
- 



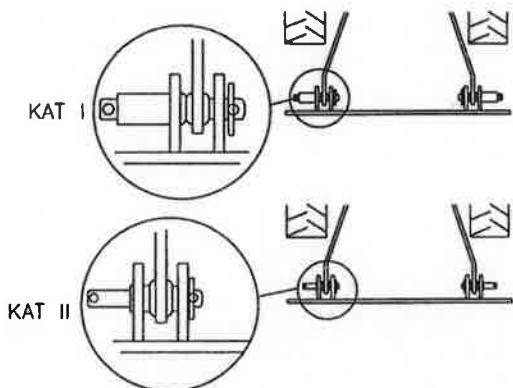
### 1.2.1

- (N) Vis forsiktighet ved monteringen!
- (GB) Be careful when attaching winch to tractor!
- (D) Vorsicht beim Anbau
- (F) Se montrer prudent lors de cette opération !



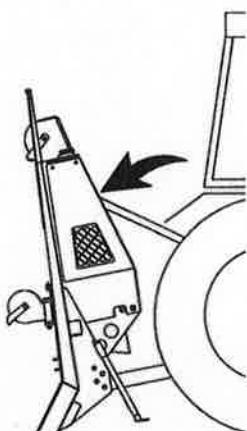
### 1.2.2

- (N) Monter trekkstengene
- (GB) Attach lower links
- (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen
- (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs



### 1.2.3

- (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II
- (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage
- (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten
- (F) Utiliser des chevilles Kat. I ou Kat. II

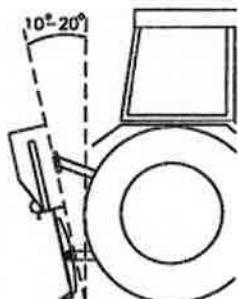


### 1.2.4

- (N) Monter toppstaget
- (GB) Attach top link
- (D) Oberlenker befestigen
- (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur

## 1.2

- (N) (. ...) Montering til traktor  
(GB) (. ...) Mounting winch on tractor  
(D) (. ...) Anbau am Schlepper  
(F) (. ...) Montage sur tracteur
- 



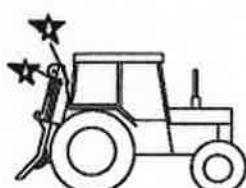
### 1.2.5

- (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
- (GB) Adjust length of top link to give winch 10 - 20 ° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail



### 1.2.6

- (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte
- (GB) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
- (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
- (F) L=angle entre le treuil et le dispositif d=attelage supérieur (3<sup>e</sup> point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale



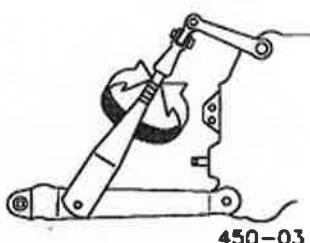
### 1.2.7

- (N) Unngå kabinskader
- (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur



### 1.2.8

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire

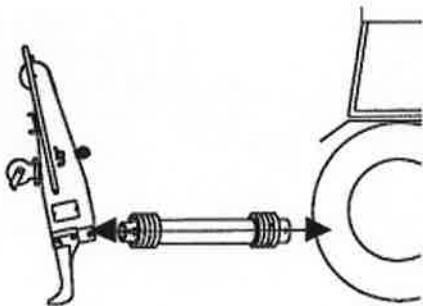


### 1.2.9

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire

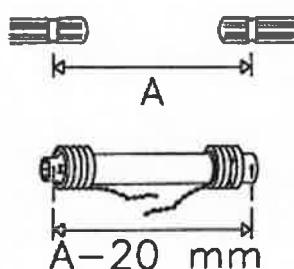
## 1.2

- (N) (. ...) Montering til traktor  
(GB) (. ...) Mounting winch on tractor  
(D) (. ...) Anbau am Schlepper  
(F) (. ...) Montage sur tracteur
- 



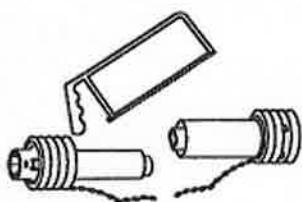
### 1.2.10

- (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
- (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
- (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwellen achten
- (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe



### 1.2.11

- (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttes før montering
- (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
- (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
- (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte : A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue



### 1.2.12

- (N) Følg fabrikantens anvisninger
- (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
- (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
- (F) Suivre les indications des fabricants des cardans



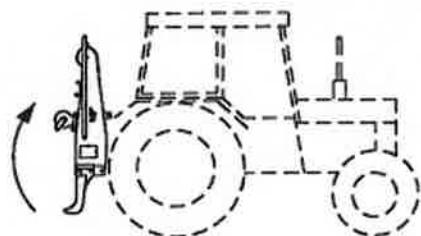
450-03

### 1.2.13

- (N) **Advarsel!**
- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**

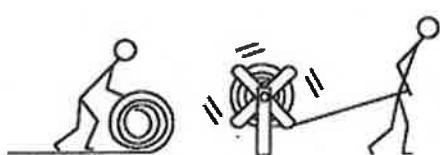
### 1.3

- (N) Montering av ståltau  
(GB) Steel cable attachment  
(D) Befestigung des Stahlseils  
(F) Montage du câble
- 



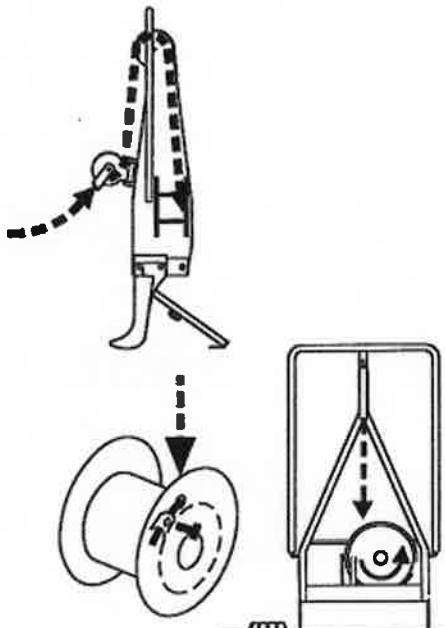
#### 1.3.1

- (N) Sett vinsjen i transportstilling
- (GB) Put winch in operating position
- (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben  
(Transportstellung)
- (F) Relever le treuil en position de transport



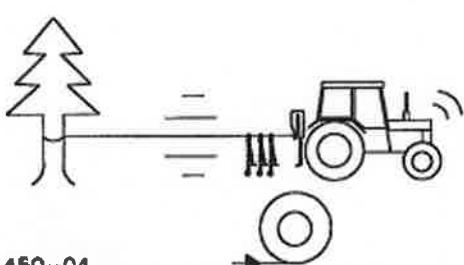
#### 1.3.2

- (N) Rull ut ståltauet
- (GB) Roll out the full length of the cable
- (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
- (F) Dérouler le câble



#### 1.3.3

- (N) Spol ståltauet på vinsjen
- (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
- (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken.  
Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour



#### 1.3.4

- (N) Monter ståltauet
- (GB) Fasten cable to drum
- (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Fixer le câble au tambour

450-04

#### 1.3.5

- (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
- (GB) Wind cable tightly onto drum
- (D) Stahlseil stramm aufspulen
- (F) Enrouler le câble sous tension

## 2.0

(N) Bruksanvisning

(GB) Operating instructions

(D) Gebrauchsanweisung

(F) Instructions d'utilisation

### 2.1

(N) Innledning

(GB) Preliminary steps

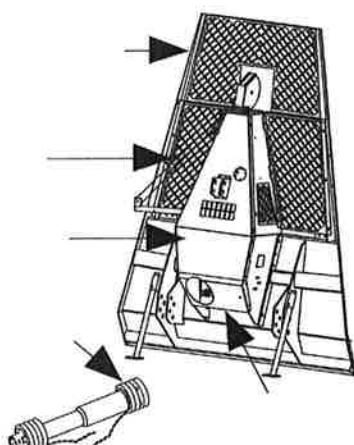
(D) Einleitung

(F) Opérations préalables



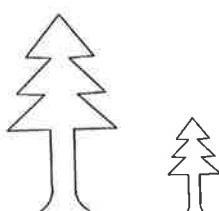
#### 2.1.1

- (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always wear protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité



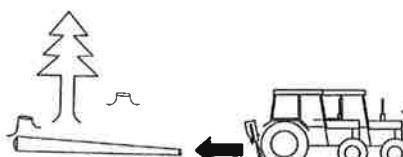
#### 2.1.2

- (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
- (GB) Keep winch's safety attachments in good order
- (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
- (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état



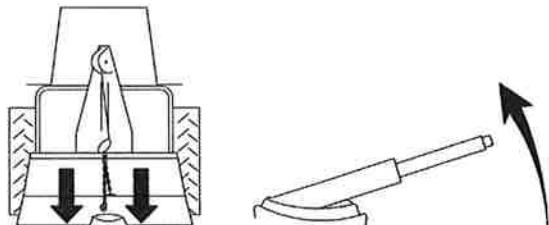
#### 2.1.3

- (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
- (GB) Observe winch's capacity limitations
- (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
- (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil



#### 2.1.4

- (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
- (GB) Back tractor as closely as possible to logs
- (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
- (F) Reculer aussi près que possible de la grume



#### 2.1.5

- (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
- (GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremse!)
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main

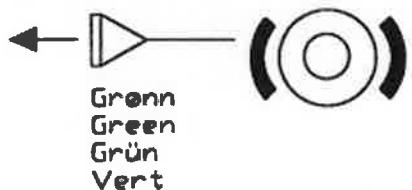
## 2.2

(N) Symbolforklaring, betjening

(GB) Symbols used, controls

(D) Zeichenerklärung, Bedienung

(F) Explication des symboles de commande



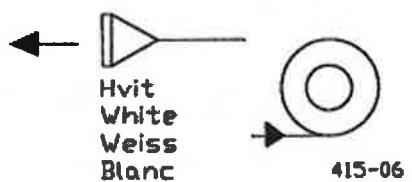
### 2.2.1

- (N) Fri
- (GB) Free reel
- (D) Bremse lösen
- (F) Libre



### 2.2.2

- (N) Automatisk sikkerhetsbrems
- (GB) Automatic safety brake
- (D) Automatische sicherheitsbremse
- (F) Frein de sécurité automatique



### 2.2.3

- (N) Trekk inn
- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement

415-06

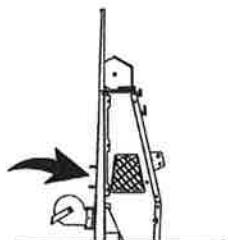
## 2.3

(N) Innvinsjing

(GB) Logging operations

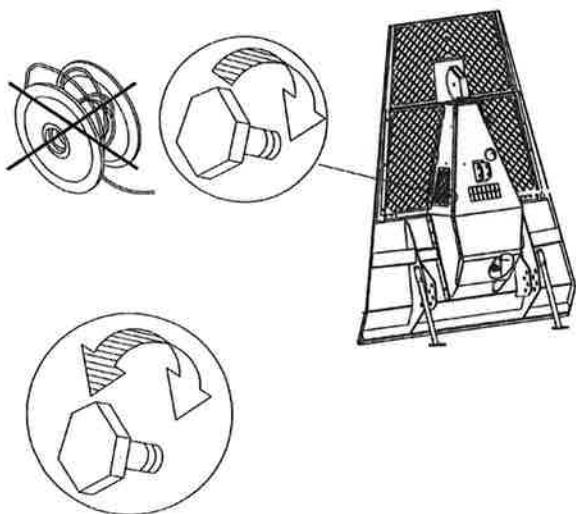
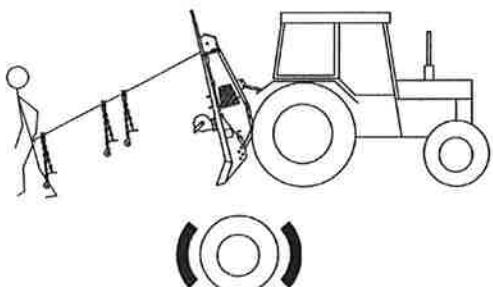
(D) Einziehen der Stämme

(F) Débusquage



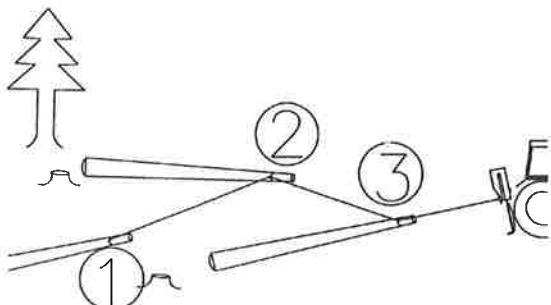
### 2.3.1

- (N) Valgfri blokkinnfesting
- (GB) Two positions for mounting lower pulley
- (D) Zwei Positionen für untere Seilführung
- (F) Deux positions pour le montage de la poulie inférieure



### 2.3.2

- (N) Trekk ståltauet jevnt ut
- (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
- (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
- (F) Tirer le câble régulièrement



### 2.3.3

- (N) Unngå spinn på trommelen
- (GB) Prevent drum over-run
- (D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
- (F) Éviter les à-coups

### 2.3.4

- (N) Løsne subbebremset hvis ståltauet går for tregt
- (GB) Slacken friction brake if cable binds
- (D) Läßt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
- (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement

### 2.3.5

- (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)
- (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
- (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
- (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)

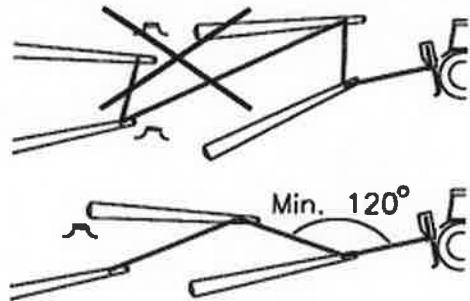
## 2.3

(N) (....) Innvinsjing

(GB) (....) Logging operations

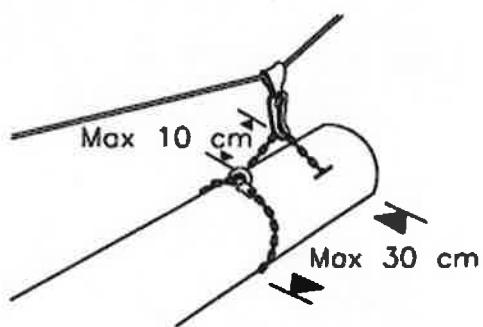
(D) (....) Einziehen der Stämme

(F) (....) Débusquage



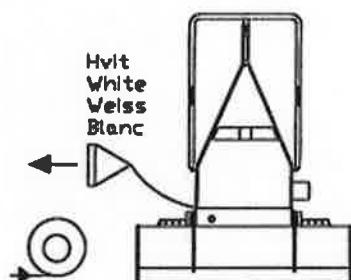
### 2.3.6

- (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
- (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus



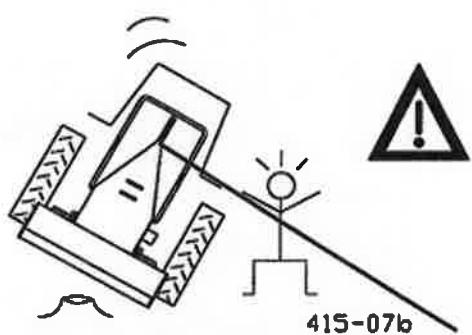
### 2.3.7

- (N) Korrekt stropping
- (GB) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct



### 2.3.8

- (N) Trekk inn
- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble



### 2.3.9

- (N) **Advarsel!**
- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**

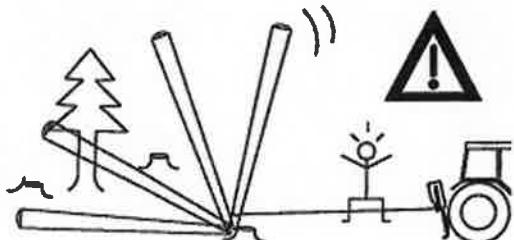
## 2.3

(N) (....) Innvinsjing

(GB) (....) Logging operations

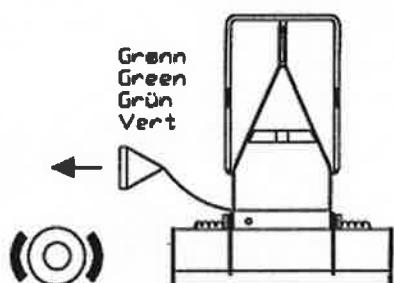
(D) (....) Einziehen der Stämme

(F) (....) Débusquage



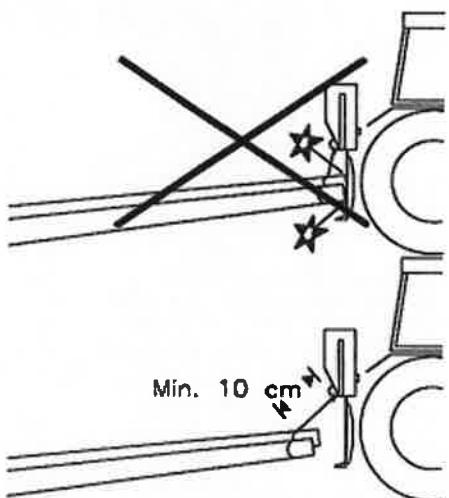
### 2.3.10

- (N) **Advarsell!**
- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**



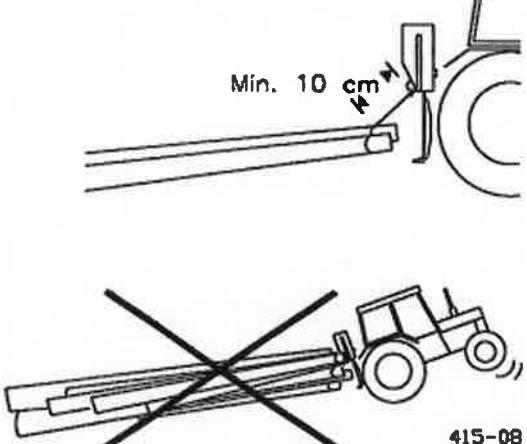
### 2.3.11

- (N) **Frigjør bremsen forsiktig**
- (GB) **Release brake slowly**
- (D) **Bremse vorsichtig lösen**
- (F) **Libérez le frein progressivement**



### 2.3.12

- (N) **Unngå dette**
- (GB) **Avoid this**
- (D) **Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz: 10 cm**
- (F) **Éviter ceci**



### 2.3.13

- (N) **Unngå for store lass**
- (GB) **Avoid excessive loads**
- (D) **Zu schwere Beladung vermeiden**
- (F) **Ne pas surcharger**

415-08

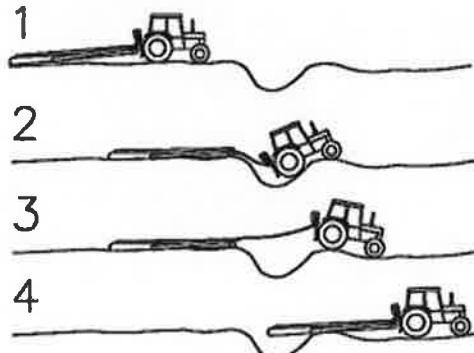
## 2.3

(N) (...) Innvinsjing

(GB) (...) Logging operations

(D) (...) Einziehen der Stämme

(F) (...) Débusquage



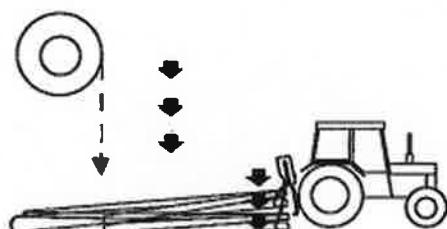
### 2.3.14

- (N) Kjøreteknikk

- (GB) Skidding through rough terrain

- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände

- (F) Technique de conduite



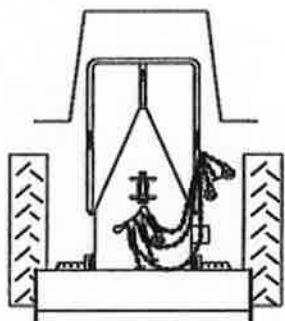
### 2.3.15

- (N) Unngå spinn på trommelen

- (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable

- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen

- (F) Éviter les à-coups au tambour



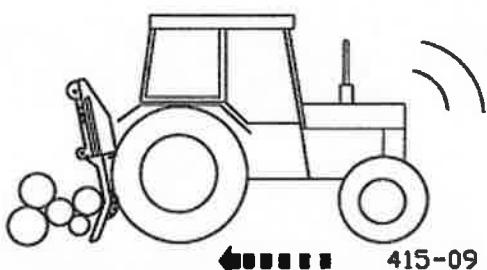
### 2.3.16

- (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk

- (GB) Put choker chains on holder after use

- (D) Anhängeketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen

- (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi



### 2.3.17

- (N) Forsiktig sammenskyving av tømmer

- (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade

- (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben

- (F) Gerbage des grumes avec le bouclier

### 3.0

(N) Vedlikehold

(GB) Maintenance

(D) Wartung

(F) Entretien

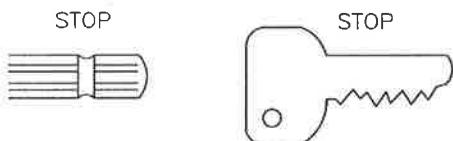
#### 3.1

(N) Smøring

(GB) Lubrication

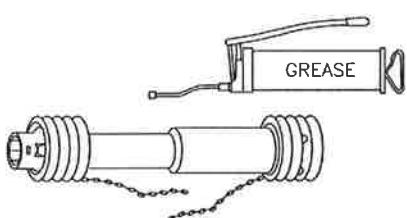
(D) Abschmieren

(F) Lubrification



##### 3.1.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur

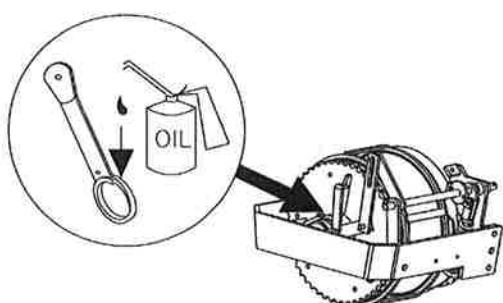


##### 3.1.2

- (N) Smøring, daglig
- (GB) Lubrication, daily
- (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
- (F) Graissage quotidien

##### 3.1.3

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle

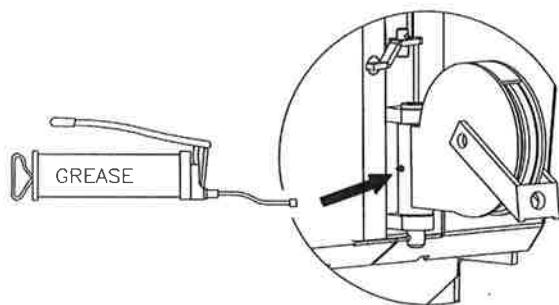
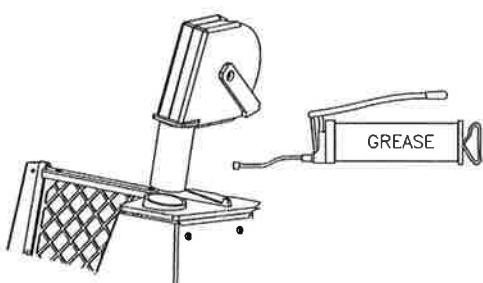
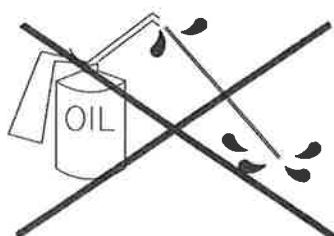
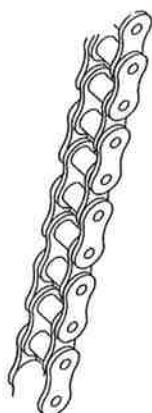
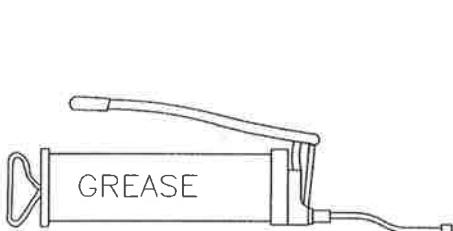


##### 3.1.4

- (N) Smøring, 1 gang pr uke, og smør alle bevegelige deler
- (GB) Lube weekly, and lube all moving parts
- (D) Einmal pro Woche ölen, und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren
- (F) Graissage 1 fois par semaine, et graisser toutes les parties mobiles

### 3.1

- (N) (./...) Smøring  
(GB) (./...) Lubrication  
(D) (./...) Abschmieren  
(F) (./...) Lubrification
- 



### 3.1.5

- (N) Smøring, 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutch'en!**
- (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
- (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
- (F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l=huile sur l=embrayage !**

### 3.1.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle

### 3.1.7

- (N) Smøring 1 gang pr uke
- (GB) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche abschmieren
- (F) Huiler hebdomadaire

### 3.1.8

- (N) Smøring 1 gang pr uke
- (GB) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche abschmieren
- (F) Huiler hebdomadaire

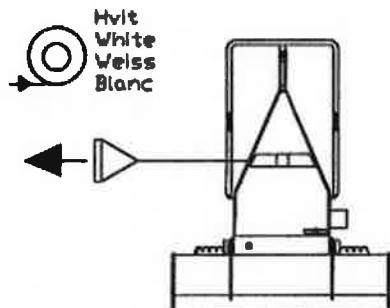
### 3.2

(N) Kontroll av clutch

(GB) Clutch inspection

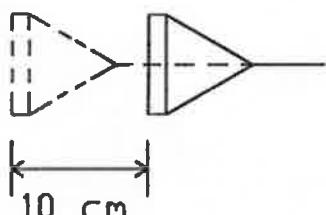
(D) Kupplung kontrollieren

(F) Contrôle de l'embrayage



#### 3.2.1

- (N) Kontroller dødgang i inntrekkssnor (hvit)
- (GB) Check control haul-in cord play (white)
- (D) Weisse Zugleine (- Einziehen-) überprüfen
- (F) Contrôler le jeu du cordon de commande (blanc, enroulement)



450-10c

#### 3.2.2

- (N) Normal dødgang: mindre enn 10 cm
- (GB) Normal lever play: less than 10 cm
- (D) Normales Hebelspiel: weniger als 10 cm
- (F) Jeu normal : moins de 10 cm

#### 3.2.3

- (N) Større dødgang enn 10 cm: juster clutch
- (GB) Lever play over 10 cm: adjust clutch
- (D) Bei zu hohem Hebelspiel (mehr als 10 cm) Kupplung nachstellen
- (F) Si le jeu est de plus de 10 cm : ajuster l'embrayage

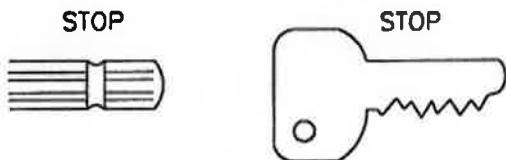
### 3.3

(N) Clutch justering

(GB) Clutch adjustment

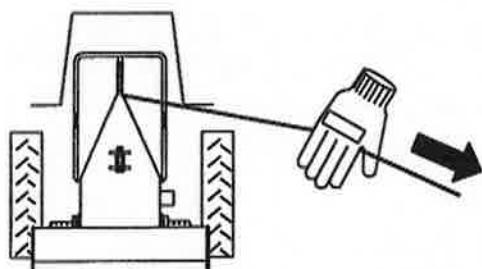
(D) Kupplung einstellen

(F) Réglage de l'embrayage



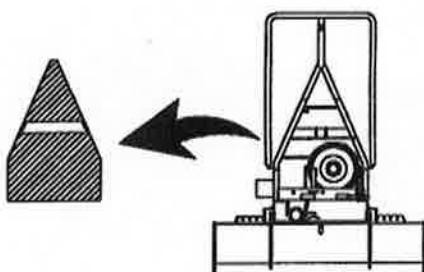
#### 3.3.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur



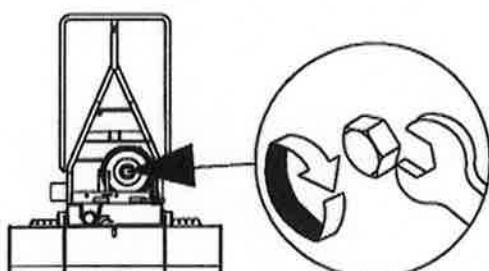
#### 3.3.2

- (N) Dra ut ca 3 m ståltau
- (GB) Reel cable out about 3 m
- (D) Ca. 3 m Stahlseil herausziehen
- (F) Dévider environ 3 m de câble



#### 3.3.3

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle



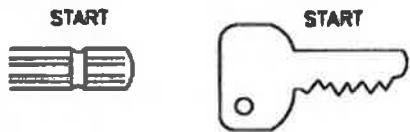
#### 3.3.4

- (N) Juster clutch'en
- (GB) Adjust the clutch
- (D) Kupplung nachstellen
- (F) Régler l'embrayage

450-11a

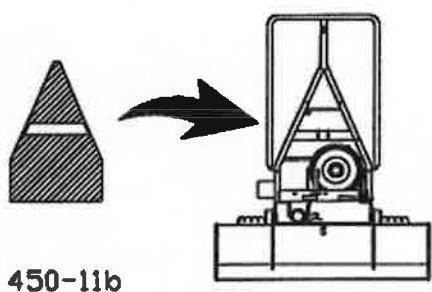
### 3.3

- (N) (./...) Clutch justering  
(GB) (./...) Clutch adjustment  
(D) (./...) Kupplung einstellen  
(F) (./...) Réglage de l'embrayage
- 



#### 3.3.5

- (N) Start opp og kontroller dødgang, ↴ 3.2
- (GB) Start and check lever play, ↴ 3.2
- (D) Motor einschalten, Zapfwelle einkuppeln und Hebelspiel überprüfen, ↴ 3.2
- (F) Démarrer le moteur et contrôler le jeu, ↴ 3.2



#### 3.3.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle

### 3.4

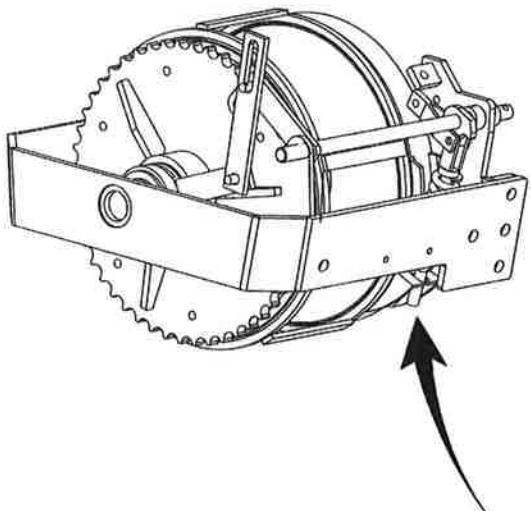
(N) Justering av bremseband

(GB) Brake band adjustment

(D) Nachstellen des Bremsbandes

(F) Réglage de la courroie de freinage

---



#### 3.4.1

- (N) Juster bremsefjæra
- (GB) Adjust spring-brake tension
- (D) Bremsfeder nachstellen
- (F) Ajuster le ressort du frein

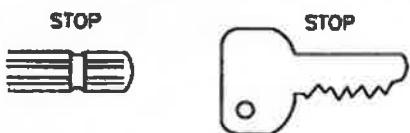
### 3.5

(N) Kjedet

(GB) Drive chain

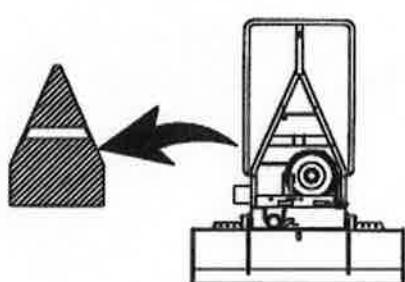
(D) Antriebskette spannen

(F) Chaîne d'entraînement



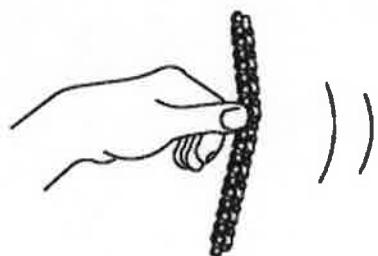
#### 3.5.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur



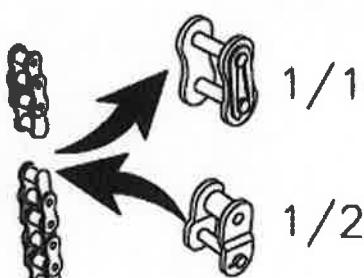
#### 3.5.2

- (N) Løft av inspekjonss dekslet
- (GB) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle



#### 3.5.3

- (N) Kontroller kjedet
- (GB) Check drive chain tension
- (D) Spannung der Antriebskette prüfen
- (F) Contrôler la tension de la chaîne



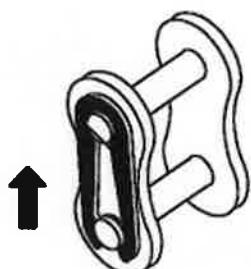
#### 3.5.4

- (N) Stram kjedet hvis nødvendig
- (GB) Take up excessive slack
- (D) Kette ggf. verkürzen
- (F) Changer de maillon, si nécessaire

450-11c

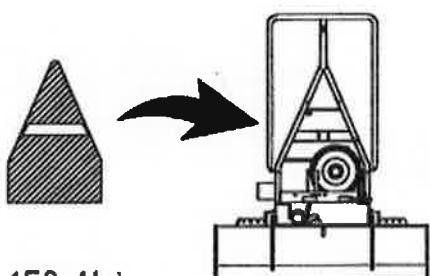
### 3.5

- (N) (./...) Kjedet  
(GB) (./...) Drive chain  
(D) (./...) Antriebskette spannen  
(F) (./...) Chaîne d'entraînement
- 



#### 3.5.5

- (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningsretning
- (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation



#### 3.5.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (GB) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle

### 3.6

(N) Skifting av clutchlameller

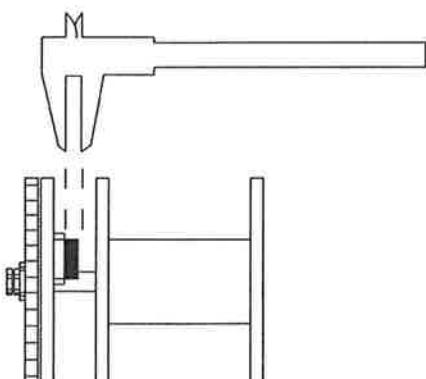
(GB) Renewing clutch friction pads

(D) Kupplungslamellen auswechseln

(F) Changement des lames d'embrayage

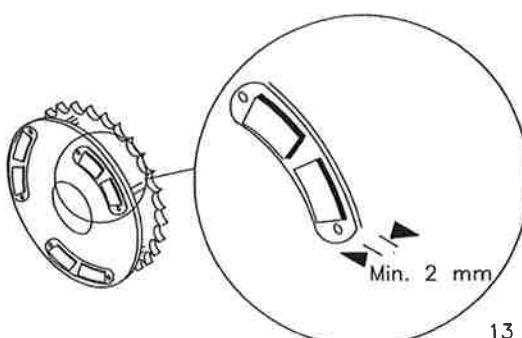
#### 3.6.1

- (N) Foreta operasjonene 3.3.1, 3.3.2 og 3.3.3
- (GB) Follow instructions in steps 3.3.1, 3.3.2 and 3.3.3
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1, 3.3.2 et 3.3.3



#### 3.6.2

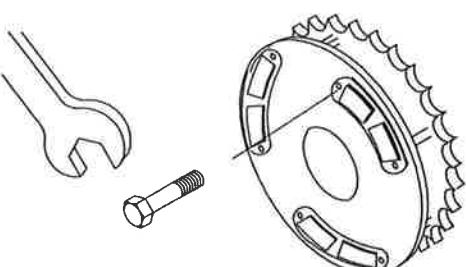
- (N) Kontroller clutchlamellene
- (GB) Measure clutch friction pad thickness
- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen
- (F) Contrôler l'épaisseur des lames



13

#### 3.6.3

- (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell
- (GB) If less than 2 mm, renew pads
- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm  
Kupplungslamellen erneuern
- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer



#### 3.6.4

- (N) Skru løs lamellene
- (GB) Remove pads
- (D) Lamellen losschrauben
- (F) Dévisser complètement les lames



#### 3.6.5

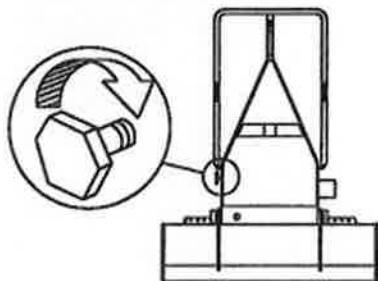
- (N) Sett inn nye lameller
- (GB) Fit new pads
- (D) Neue Lamellen einsetzen
- (F) Introduire des lames neuves

#### 3.6.6

- (N) Juster clutch, 3.3
- (GB) Adjust clutch, 3.3
- (D) Kupplung einstellen, 3.3
- (F) Aajuster l'embrayage, 3.3

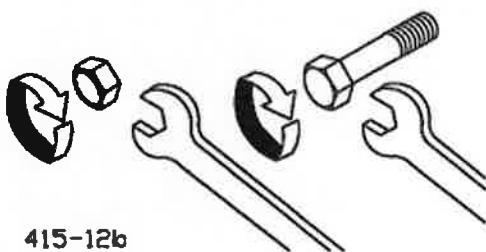
### 3.6

- (N) (./...) Skifting av clutchlameller  
(GB) (./...) Renewing clutch friction pads  
(D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln  
(F) (./...) Changement des lames d'embrayage
- 



#### 3.6.7

- (N) Juster ståltastramningen
- (GB) Tighten friction brake adjustment screw
- (D) Freilaufbremse einstellen
- (F) Régler la tension du câble



#### 3.6.8

- (N) Etterstram skruer og muttere
- (GB) Retighten nuts and bolts as needed
- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire

415-12b

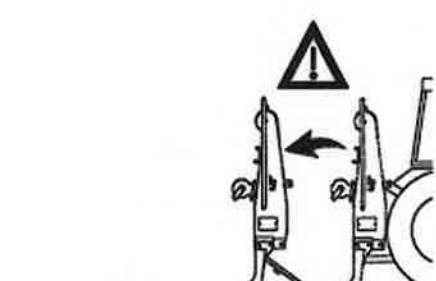
## 4.0

(N) Lagring

(GB) Storage

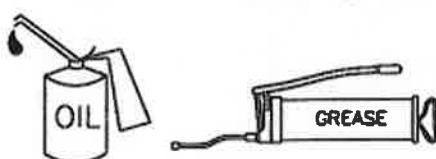
(D) Aufbewahrung

(F) Entreposage



### 4.1

- (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se montrer prudent lors du montage



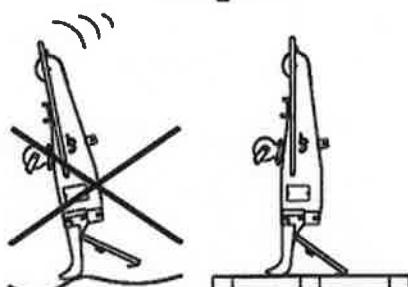
### 4.2

- (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, 3.1
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, 3.1
- (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles, 3.1



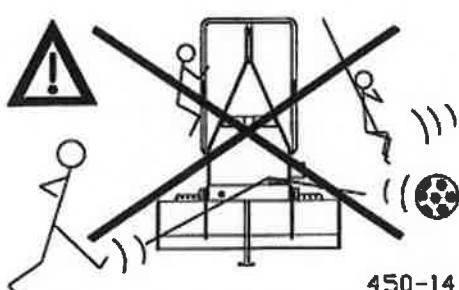
### 4.3

- (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (GB) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entreposer sous un toit



### 4.4

- (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane



### 4.5

- (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (GB) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Missbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entreposer en lieu sûr

450-14

## 5.0

(N) Ekstrautstyr

(GB) Options

(D) Zusatzausstattung

(F) Équipement optionnel

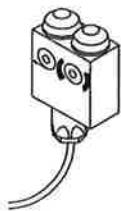
### 5.1

(N) Produkt

(GB) Products

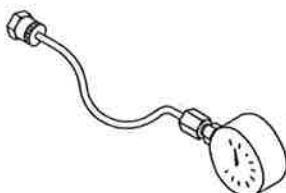
(D) Produkte

(F) Produits



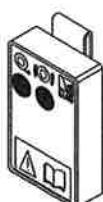
#### 5.1.1

- (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LHP.  
J 5.2 + 5.3
- (GB) Electrohydraulic LHP remote control, hydr. included,  
J 5.2 + 5.3
- (D) El. hydr. Bedienung LHP, mit hydr., J 5.2 + 5.3
- (F) Commande à distance électrohydraulique LHP,  
J 5.2 + 5.3



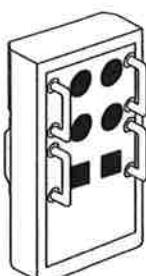
#### 5.1.2

- (N) Testmanometer for LHP betjening
- (GB) Test gauge for LHP operation
- (D) Druckprüfer für LHP Bedienung
- (F) Manomètre pour la commande LHP



#### 5.1.3

- (N) Radio fjernbetjening T-100 (se eget instruksjonshefte)
- (GB) Radio remote control T-100 (see separate owner=s manual)
- (D) Funkfernsteuerung T-100 (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio T-100 (voir manuel d=utilisation séparé)

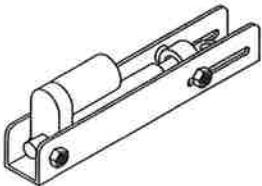


#### 5.1.4

- (N) Radio fjernbetjening F-201 (se eget instruksjonshefte.  
Markedsføres ikke i Norge)
- (GB) Radio remote control F-201 (see separate owner=s manual)
- (D) Funkfernsteuerung F-201 (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio F-201 (voir manuel d=utilisation séparé)

## 5.1

- (N) (./...) Produkt  
(GB) (./...) Products  
(D) (./...) Produkte  
(F) (./...) Produits
- 

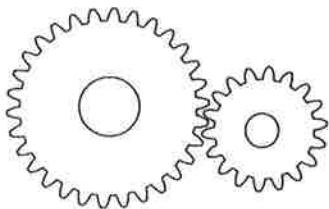


### 5.1.5

- (N) RPM av - på
- (GB) High/low engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, zweistufig
- (F) Actionneur à deux niveaux de la commande de gaz

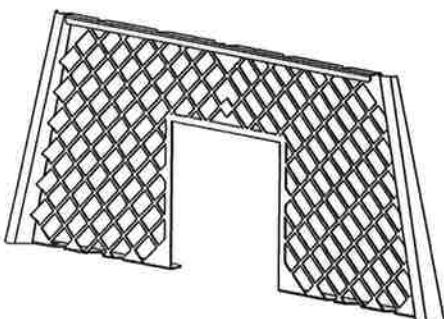
### 5.1.6

- (N) RPM trinnløs (Markedsføres ikke i Norge)
- (GB) Variable engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, stufenlos
- (F) Dispositif de commande des gaz RPM progressif



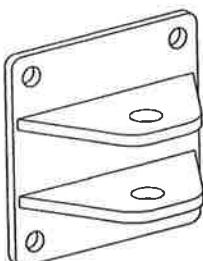
### 5.1.7

- (N) Lavgear, utvekslingsforhold 1:10,36
- (GB) Lowgear, reduction ratio 1:10,36.
- (D) Übersetzung 1:10,36.
- (F) Rapport de réduction alternatif 1:10,36.



### 5.1.8

- (N) Toppgitter (forlengelse av standard vernegitter)
- (GB) Top screen. Standard log guard extension
- (D) Schutzgitterverlängerung
- (F) Section de grille supplémentaire



### 5.1.9

- (N) Tilhengerkobling
- (GB) Trailer-Hitch
- (D) Anhänger- Kupplung
- (F)

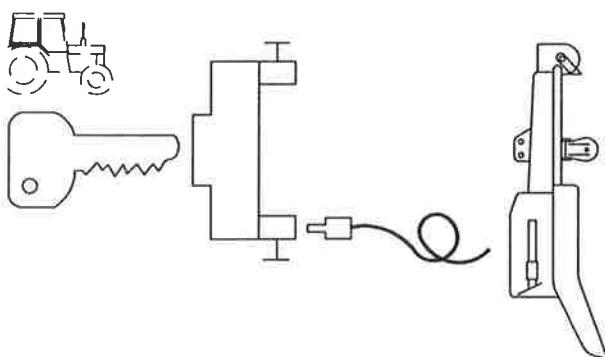
## 5.2

(N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LHP med eget oljeforsyningasanlegg

(GB) Installing electrohydraulic remote control unit, low pressure LHP with separate oil supply

(D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung LHP mit eigener Ölversorgung

(F) Montage de la commande électrohydraulique LHP, basse pression, avec pompe hydraulique autonome



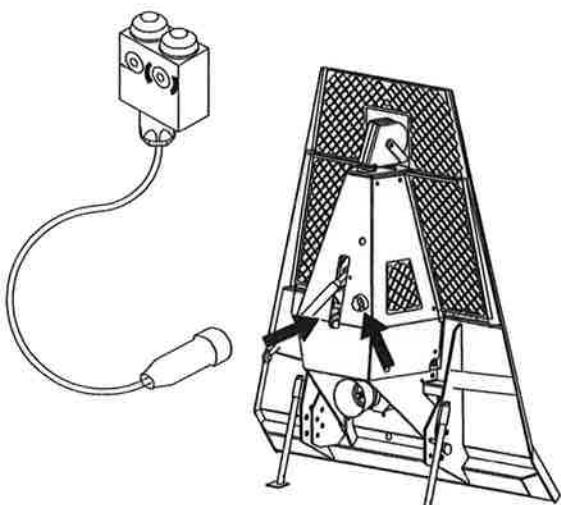
5.2.1 - (N) Strøm tilkobles

- (GB) Connect to power supply
- (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen
- (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur

8 A

5.2.2 - (N) Strømmen koples over 8A sikring

- (GB) Protect power supply circuit with a 8A fuse
- (D) Strom über eine 8-Ampere-Sicherung anschließen
- (F) Brancher sur un courant protégé par un fusible de 8A



5.2.3 - (N) Betjeningspanel tilkobles

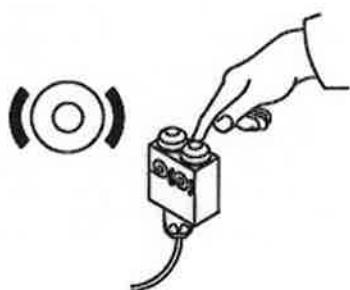
- (GB) Connect control unit
- (D) Fernbedienung anschließen
- (F) Brancher la console de commande

### 5.3 (N) Symbolforklaring LHP betjening

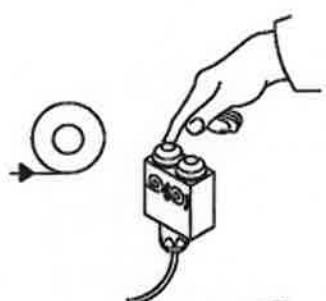
(GB) Symbol explanation, LHP operation

(D) Zeichenerklärung für Gebrauch

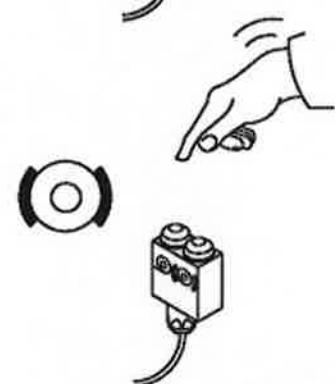
(F) Explication des symboles de commande LHP



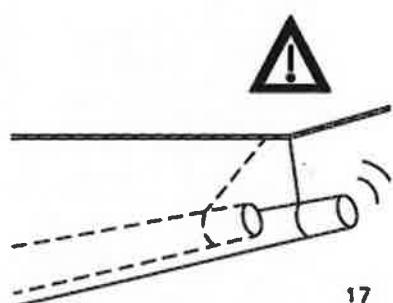
- 5.3.1 - (N) Fri  
- (GB) Free reel  
- (D) Freilaufbremse lösen  
- (F) Libre



- 5.3.2 - (N) Trekk inn  
- (GB) Haul in  
- (D) Seil einziehen  
- (F) Enroulement



- 5.3.3 - (N) Brems  
- (GB) Brake  
- (D) Freilaufbremse anziehen  
- (F) Freinage



5.3.4 - (N) Vær oppmerksom på lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!

- (GB) Caution! A load does not stop instantly when winch is stopped
- (D) Achtung! Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung
- (F) Attention ! En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage

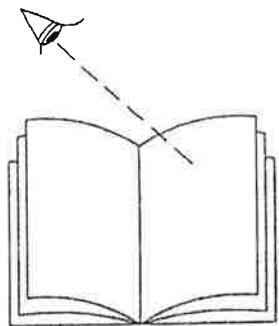
(N) Ekstrautstyr, Pullmatic

(GB) Options, Pullmatic

(D) Zusatzausstattung, Pullmatic

(F) Équipement optionnel, Pullmatic

(I) Dodatne opreme, Pullmatic



(N) Instruksjonsbøkene for vinsj og radiostyring  
må være lest og forstått før bruk.

(GB) Instruction manuals for winch and radio  
control must be read and understood before use .

(D) Betriebsanleitungen für die Winde und  
Funkfernsteuerung zu lesen und vor der  
Verwendung zu verstehen.

(F) Les manuels d'instruction pour le treuil et le  
contrôle de la radio doivent être lues et  
comprises avant l'utilisation.

(I) Manuali d'istruzione per il verricello e  
radiocomando devono essere lette e comprese  
prima di utilizzare ..

**12V ±**

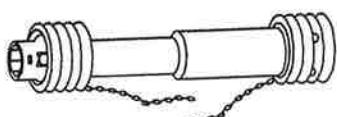
(N) Strøm (12V) og PTO må være tilkoblet

(GB) Power (12V) and PTO must be connected

(D) Power(12V) und Zapfwelle angeschlossen  
werden

(F) Alimentation (12V) et la prise de force doit  
être connecté.

(I) Potenza (12V) e PTO deve essere collegato



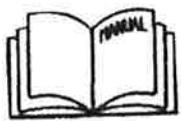
(N) PTO-aksel har eget instruksjonshefte.

(GB) PTO shaft has its own owners manual.

(D) Zapfwelle hat seine eigene Anleitung.

(F) Arbre de prise de force a notice à part.

(I) Presa di forza ha istruzioni separat



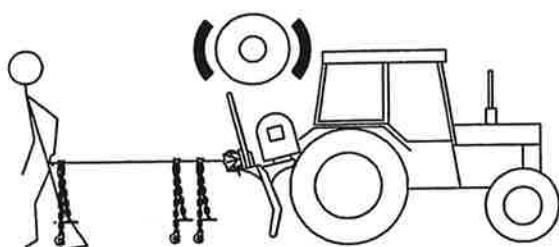
(N) Radiostyring (hvis montert) har eget instruksjonshefte

(GB) Radio Control (if fitted) has its own owners manual.

(D) Radio Control verfügt über eine eigene Anleitung.

(F) de commande par radio (le cas échéant) a notice à part.

(I) Radio Control (se presente) ha istruzioni separate



(N) Ta tak i ståltauet og dra samtidig som knappen for utspoling (Pullmatic) holdes inne.

(GB) Grab the rope and drag while button unreeling (Pullmatic) is pressed.

(D) Schnappen Sie sich das Seil und ziehen Sie, während Taste Abrollen (Pullmatic) gedrückt wird.

(F) Tirer la corde alors que le bouton dérouler (Pullmatic) est pressée.

(I) Tirare la corda mentre il pulsante srotolamento (Pullmatic) viene premuto.



(N) Når inntrekksknappen slippes går bremsen på momentant

(GB) Brake engages instantly when haul in button is released.

(D) Bei Loslassen der Einzugstaste greift die Bremse sofort

(F) Freinage instantané lorsque le bouton/la touche d'enroulement du câble est relâché(e)

(I) Premendo il tasto per l'avvolgimento il freno si attiva subito



(N) Når tømmeret er festet, trykk på inntrekk knappen.

(GB) When the timber is attached, press the "haul in" button.

(D) Wenn das Holz angebracht ist, drücken Sie die "einziehen" -Taste.

(F) Lorsque le bois est fixé, appuyez sur la "d'enroulement" bouton

(I) Quando il legno è collegato, premere il pulsante tappezzeria



(N) Anvisningene i instruksjonsbok for både vinsj og radio skal følges

(GB) Directions in manual for both winch and radio should be followed

(D) Betriebsanleitungen für die Winde und Funksteuerung lesen und muss vor Übernutzung zu verstehen ..

(F) Indications dans le manuel à la fois pour treuil et la radio doivent être suivies

(I) Le istruzioni nelle istruzioni sia per verricello e radio controllo devono essere seguite

## **(N) Garantibetingelser**

---

Produktet som er oppført i vedlagte overtakelsesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn av feilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

### **Ansvar for skader**

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS=s ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakelsesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

IGLAND AS  
Roresanden 109  
4885 Grimstad

Tlf. 37 25 62 00  
Fax 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)

## **(GB) Terms of Warranty**

---

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

### **Liability for damage**

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS  
Roresanden 109  
N-4885 GRIMSTAD  
Norway

Phone      +47 37 25 62 00  
Fax        +47 37 25 62 01  
E-mail     [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)

## **(D) Garantiebedingungen**

---

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

### **Haftung für Schäden**

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS  
Roresanden 109  
N-4885 Grimstad  
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00  
Fax +47-37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)

## (F) Garantie

---

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

### Responsabilité pour dommages matériels

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été conscientieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

IGLAND AS  
Roressanden 109,  
N-4885 Grimstad  
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00  
Télécopieur : +47 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)